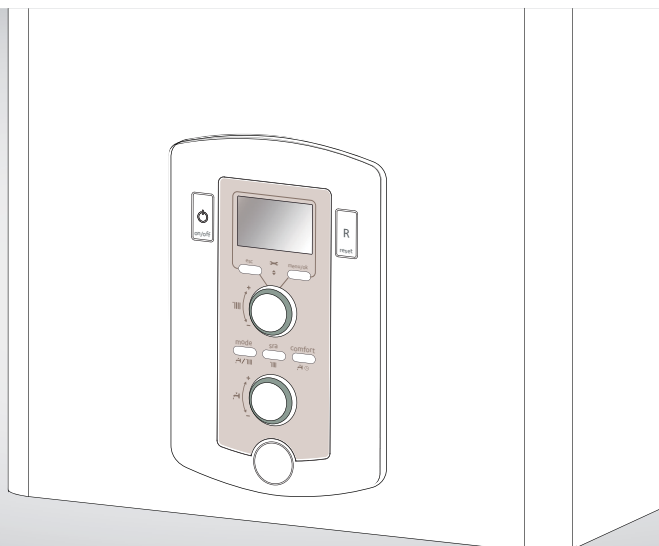


Manuale d'uso per l'utente
Questo libretto è destinato agli apparecchi installati in Italia

IT

Notice d'utilisation pour l'utilisateur



**PIGMA GREEN
TALIA GREEN SYSTEM
URBIA GREEN
SERELIA GREEN
CALDAIA MURALE A GAS A CONDENSAZIONE
CHAUDIÈRE MURALE GAZ À CONDENSATION**

**PIGMA
PIGMA SYSTEM
URBIA
SERELIA
CALDAIA MURALE A GAS
CHAUDIÈRE MURALE GAZ**

*Egregio Signore,
desideriamo ringraziarLa per aver preferito nel suo acquisto la
caldaia di ns. produzione. Siamo certi di averLe fornito un prodotto
tecnicamente valido.
Questo libretto è stato preparato per informarLa, con avvertenze
e consigli, sulla sua installazione, il suo uso corretto e la sua
manutenzione per poterne apprezzare tutte le qualità.
Conservi con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.
Il nostro servizio tecnico di zona rimane a Sua completa disposizione
per tutte le necessità.*

*Chère madame,
Cher monsieur,
Nous vous remercions d'avoir choisi une chaudière Chaffoteaux.
Soyez assuré de la qualité technique de notre produit.
Ce livret, incluant les consignes et les conseils, a été rédigé dans
le but de vous informer sur son installation, son utilisation et son
entretien afin que vous puissiez en apprécier toutes les qualités.
Conservez ce livret avec soin pour toute consultation ultérieure.
Notre service technique le plus proche est à votre entière
disposition en cas de besoin. Pour trouver le professionnel
Chaffoteaux le plus proche de chez vous, veuillez consulter
notre site Internet www.chaffoteaux.fr
Suivre les explications sur le certificat de garantie qui se trouve
dans l'emballage.*

Marcatura CE

Il marchio CE garantisce la rispondenza dell'apparecchio alle seguenti direttive:

- **2009/142/CEE** -relativa agli apparecchi a gas
- **2004/108/EC** -relativa alla compatibilità elettromagnetica
- **92/42/CEE** - relativa al rendimento energetico
- **2006/95/EC** - relativa alla sicurezza elettrica

Certification CE

La marque CE garantit que l'appareil répond aux exigences de la directive :

- **2009/142/CEE** - sur les appareils à gaz
- **2004/108/CEE** - sur la compatibilité électromagnétique
- **92/42/CEE** - sur le rendement énergétique
- **2006/95/CEE** - sur la sécurité électrique.

Il presente libretto insieme al manuale "Istruzioni tecniche per l'installazione e la manutenzione" costituisce parte integrante ed essenziale del prodotto. Entrambi vanno conservati con cura dall'utente e dovranno sempre accompagnare la caldaia anche in caso di sua cessione ad altro proprietario o utente e/o di trasferimento su altro impianto.

Leggere attentamente le istruzioni e le avvertenze contenute nel presente libretto e nel manuale di installazione e manutenzione in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e di manutenzione.

Ce manuel tout comme le manuel "Instructions techniques d'installation et d'entretien" forment un tout avec l'appareil. Ils sont à conserver avec soin et doivent suivre la chaudière en cas de cession à un autre propriétaire ou utilisateur et/ou de transfert sur une autre installation.

Lisez attentivement les instructions et les avertissements contenus dans ce manuel et le manuel d'installation et d'entretien, car ils contiennent des informations importantes pour une installation sûre, l'utilisation et l'entretien.

Questo apparecchio serve a produrre acqua calda per uso domestico. Deve essere allacciato ad un impianto di riscaldamento e ad una rete di distribuzione di acqua calda sanitaria compatibilmente alle sue prestazioni ed alla sua potenza.

È vietata l'utilizzazione per scopi diversi da quanto specificato. Il costruttore non è considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli o da un mancato rispetto delle istruzioni riportate sul presente libretto.

Il tecnico installatore deve essere abilitato all'installazione degli apparecchi per il riscaldamento secondo la Legge n.46 del 05/03/1990 ed a fine lavoro deve rilasciare al committente la dichiarazione di conformità

L'installazione, la manutenzione e qualsiasi altro intervento devono essere effettuate nel rispetto delle norme vigenti e delle indicazioni fornite dal costruttore.

In caso di guasto e/o cattivo funzionamento spegnere l'apparecchio, chiudere il rubinetto del gas e non tentare di ripararlo ma rivolgersi a personale qualificato.

Eventuali riparazioni, effettuate utilizzando esclusivamente ricambi originali, devono essere eseguite solamente da tecnici qualificati. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio e fa decadere ogni responsabilità del costruttore.

Nel caso di lavori o manutenzioni di strutture poste nelle vicinanze dei condotti o dei dispositivi di scarico dei fumi e loro accessori, spegnere l'apparecchio e a lavori ultimati far verificare l'efficienza dei condotti o dei dispositivi da personale tecnico qualificato.

In caso di inutilizzo prolungato della caldaia è necessario:

- togliere l'alimentazione elettrica portando l'interruttore esterno in posizione "OFF";
- chiudere i rubinetti del gas, dell'impianto termico e dell'impianto sanitario;
- svuotare l'impianto termico e sanitario se c'è pericolo di gelo.

In caso di disattivazione definitiva della caldaia far eseguire le operazioni da personale tecnico qualificato.

Per la pulizia delle parti esterne spegnere la caldaia e portare l'interruttore esterno in posizione "OFF".

Non utilizzare o conservare sostanze facilmente infiammabili nel locale in cui è installata la caldaia.

Conforme al DM 174 del 06-04-2004 in attuazione della Direttiva Europea 98/83 CE relativa alla qualità delle acque

Cet appareil sert à produire de l'eau chaude à usage domestique. Il doit être raccordé à une installation de chauffage et à un réseau de distribution d'eau chaude sanitaire adaptés à ses performances et à sa puissance.

Toute utilisation autre que celle prévue est interdite. Le fabricant ne peut en aucun cas être tenu responsable de dommages dérivant d'une utilisation impropre, incorrecte et déraisonnable ou du non-respect des instructions contenues dans cette notice.

L'installation doit être réalisée par un professionnel du secteur agréé pour l'installation d'appareils de chauffage conformément aux lois et aux normes en vigueur qui, une fois le travail terminé, doit délivrer au client une déclaration de conformité.

L'installation, l'entretien et toute autre intervention doivent être effectués par du personnel possédant les qualités requises conformément aux réglementations applicables en la matière et aux indications fournies par le fabricant.

En cas de panne et/ou de mauvais fonctionnement, éteindre l'appareil et fermer le robinet du gaz. Ne pas essayer de le réparer soi-même, faire appel à un professionnel qualifié.

Pour toute réparation, faire appel à un technicien qualifié et exiger l'utilisation de pièces détachées d'origine. Le non-respect de ce qui précède peut compromettre la sécurité de l'appareil et faire déchoir toute responsabilité du fabricant.

En cas de travaux ou de maintenance de structures placées près des conduits ou des dispositifs d'évacuation de fumée et de leurs accessoires, éteignez l'appareil et une fois que les travaux sont terminés faites vérifier par un professionnel le bon état de fonctionnement des conduits ou des dispositifs.

En cas d'inutilisation prolongée de la chaudière :

- couper l'alimentation électrique en plaçant l'interrupteur extérieur sur la position "OFF",
- fermer le robinet gaz et le robinet eau froide sanitaire,
- vidanger l'installation chauffage et sanitaire s'il y a un risque de gel.


En cas de dépose définitive de la chaudière, s'adresser à un professionnel du secteur pour effectuer les opérations nécessaires.


Pour le nettoyage des parties extérieures, éteindre la chaudière et placer l'interrupteur extérieur sur "OFF".

Ne pas utiliser ou stocker de substances facilement inflammables dans la pièce où est installée la chaudière.


Norme di sicurezza

Legenda simboli:




 Il mancato rispetto dell'avvertenza comporta rischio di lesioni, in determinate circostanze anche mortali, per le persone

 Il mancato rispetto dell'avvertenza comporta rischio di danneggiamenti, in determinate circostanze anche gravi, per oggetti, piante o animali


Non effettuare operazioni che implicano l'apertura dell'apparecchio.

 Folgorazione per presenza di componenti sotto tensione. Lesioni personali per ustioni per presenza di componenti surriscaldati o per ferite per presenza di bordi e protuberanze taglienti.



Non effettuare operazioni che implicano la rimozione dell'apparecchio dalla sua installazione.

 Folgorazione per presenza di componenti sotto tensione.
 Allagamenti per perdita acqua dalle tubazioni scollegate.
 Esplosioni, incendi o intossicazioni per perdita gas dalle tubazioni scollegate.



Non danneggiare il cavo di alimentazione elettrica.

 Folgorazione per presenza di fili scoperti sotto tensione.


Non lasciare oggetti sull'apparecchio.

 Lesioni personali per la caduta dell'oggetto a seguito di vibrazioni.
 Danneggiamento dell'apparecchio o degli oggetti sottostanti per la caduta dell'oggetto a seguito di vibrazioni.


Non salire sull'apparecchio.

 Lesioni personali per la caduta dell'apparecchio
 Danneggiamento dell'apparecchio o degli oggetti sottostanti per la caduta dell'apparecchio a seguito del distacco dal fissaggio.

Non salire su sedie, sgabelli, scale o supporti instabili per effettuare la pulizia dell'apparecchio.

 Lesioni personali per la caduta dall'alto o per cesoiamento (scale doppie).



Non effettuare operazioni di pulizia dell'apparecchio senza aver prima spento l'apparecchio, e portato l'interruttore esterno in posizione OFF.

 Folgorazione per presenza di componenti sotto tensione.


Non utilizzare insetticidi, solventi o detersivi aggressivi per la pulizia dell'apparecchio.

 Danneggiamento delle parti in materiale plastico o verniciate.


Non utilizzare l'apparecchio per scopi diversi da quello di un normale uso domestico.

 Danneggiamento dell'apparecchio per sovraccarico di funzionamento.
 Danneggiamento degli oggetti indebitamente trattati.

Non fare utilizzare l'apparecchio da bambini o persone inesperte.

 Danneggiamento dell'apparecchio per uso improprio.

Nel caso si avverta odore di bruciato o si veda del fumo fuoriuscire dall'apparecchio, togliere l'alimentazione elettrica, chiudere il rubinetto principale del gas, aprire le finestre ed avvisare il tecnico.

 Lesioni personali per ustioni, inalazione fumi, intossicazione.

Nel caso si avverta forte odore di gas, chiudere il rubinetto principale del gas, aprire le finestre ed avvisare il tecnico.


 Esplosioni, incendi o intossicazioni.


L'apparecchio non è destinato a essere utilizzato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.

I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio


Normes de sécurité

Légende des symboles :



 Le non-respect des avertissements comporte un risque de lésions et peut même entraîner la mort.

 Le non-respect de l'avis de danger peut porter atteinte et endommager, gravement dans certains cas, des biens, plantes ou animaux.


N'effectuer aucune opération exigeant l'ouverture de l'appareil.

 Electrocutation par contact avec des composants sous tension. Lésions sous forme de brûlures dues à la présence de composants surchauffés ou de blessures provoquées par des saillies et des bords tranchants.



N'effectuer aucune opération exigeant la dépose de l'appareil.

 Electrocutation par contact avec des composants sous tension. Inondations dues à l'eau s'échappant des tuyaux débranchés.
 Explosions, incendies ou intoxications dus au gaz s'échappant des tuyaux débranchés.



Ne pas abîmer le câble d'alimentation électrique.

 Electrocutation provoquée par des fils sous tension dénudés.

Ne jamais poser d'objets sur l'appareil.

 Lésions provoquées par la chute de l'objet par suite de vibrations.
 Endommagement de l'appareil ou des objets placés en dessous causé par la chute de l'objet à cause des vibrations.




Ne pas monter sur l'appareil.

 Lésions provoquées par la chute de l'appareil.
 Endommagement de l'appareil ou des objets placés en dessous par la chute de l'appareil détaché de ses supports.



Ne pas grimper sur des chaises, des tabourets, des échelles ou des supports instables pour nettoyer l'appareil.

 Lésions provoquées par chute d'une hauteur élevée ou par coupure (échelle plante).


N'effectuer aucune opération de nettoyage de l'appareil sans avoir auparavant éteint l'appareil et amené l'interrupteur extérieur sur OFF.

 Electrocutation par contact avec des composants sous tension.
 **Ne pas utiliser d'insecticides, de solvants ou de produits de nettoyage agressifs pour l'entretien de l'appareil.**
 Endommagement des parties peintes ou en plastique.


Ne pas utiliser l'appareil pour des usages autres qu'un usage domestique habituel.

 Endommagement de l'appareil du fait d'une surcharge de fonctionnement.
 Endommagement des objets indûment traités.


Ne pas permettre à des enfants ou à des personnes inexpérimentées d'utiliser l'appareil.

 Endommagement de l'appareil dû à un usage improprie.

En cas d'odeur de brûlé ou de fumée s'échappant par l'appareil, couper l'alimentation électrique, fermer le robinet du gaz, ouvrir les fenêtres et appeler un technicien.

 Lésions dues à des brûlures ou à inhalation de fumée, intoxication.

En cas de forte odeur de gaz, fermer le robinet du gaz, ouvrir les fenêtres et appeler un technicien.

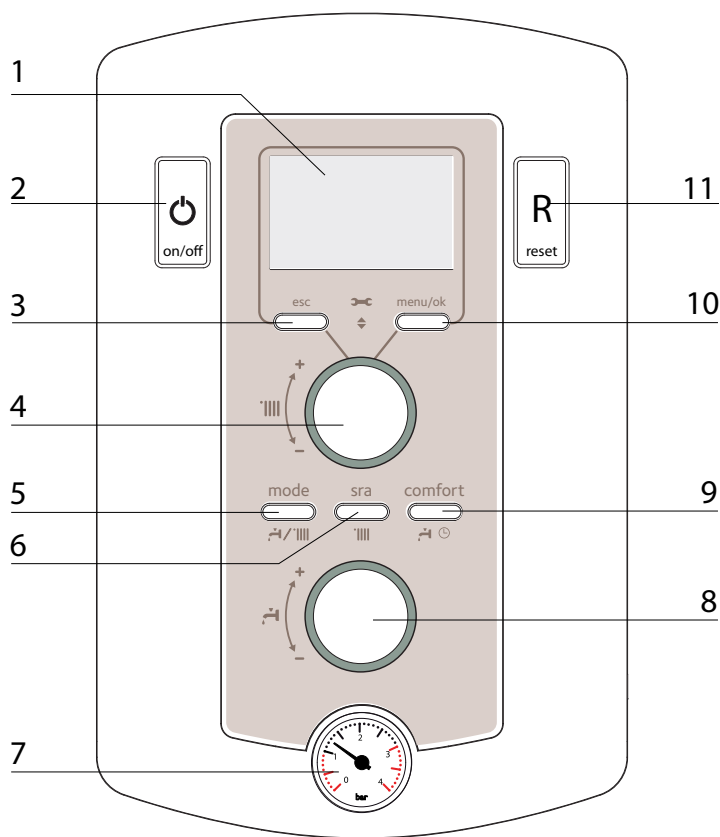
 Explosions, incendies ou intoxications.

Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris enfants) ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou ayant un manque de connaissance ou d'expérience à moins qu'ils aient pu bénéficier, par une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance et des instructions concernant l'usage de l'appareil.

Les enfants doivent être surveillés pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

PANNELLO COMANDI

TABLEAU DE COMMANDE

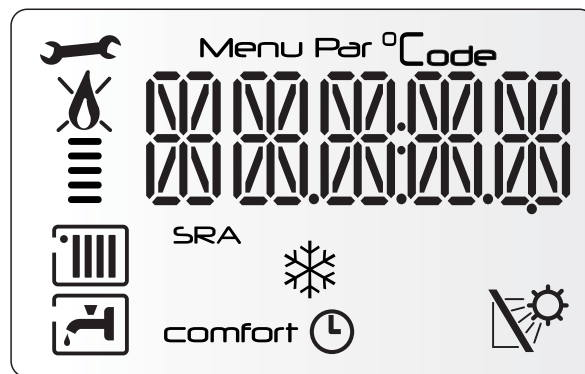


- 1. Display
- 2. Tasto ON/OFF
- 3. Tasto Esc
- 4. Manopola regolazione temperatura riscaldamento
- 5. Tasto MODE
(Selezione modalità di funzionamento caldaia - estate/inverno)
- 6. Tasto SRA (Termoregolazione)
- 7. Manometro
- 8. Manopola regolazione temperatura sanitario
- 9. Tasto Comfort
- 10. Tasto Menu/Ok
- 11. Tasto Reset

- 1. Afficheur
- 2. Touche ON/OFF
- 3. Touche ECHAPPE (ESC)
- 4. Bouton de réglage de la température chauffage + encodeur programmation
- 5. Touche de sélection du MODE de fonctionnement
- 6. Touche SRA (Activation de la thermorégulation)
- 7. Manomètre
- 8. Bouton de réglage de la température sanitaire
- 9. Touche de programmation du maintien en température de l'échangeur à plaques (Fonction Comfort)
- 10. Touche d'accès au MENU et de validation pour la programmation
- 11. Touche de réarmement (RESET)

DISPLAY

AFFICHEUR



Legenda

	Cifre per indicazione: - stato caldaia e indicazione temperatura (°C) - Segnalazione codici d'errore (Err) - Settaggio MENU
	Richiesto intervento assistenza tecnica
	Segnalazione presenza fiamma con indicazione potenza utilizzata o blocco funzionamento
	Funzionamento in riscaldamento impostato con indicazione zona
	Richiesta riscaldamento attiva con indicazione zona
	Funzionamento in sanitario impostato
	Richiesta sanitario attiva
	Funzione Comfort attivata
	Funzione Comfort attivata con programmazione oraria
	Funzione Antigelo attivata
	Funzione SRA attivata (Termoregolazione attiva)
	Sonda ingresso solare collegata (optional)

Legend:

	- statut chaudière et indication température (°C) - signalisation code d'erreur (Err) - réglage menu
	Demande intervention assistance technique ou indication du menu technique
	Flamme non barrée: chaudière allumée et indication puissance utilisée. Flamme barrée: fonctionnement bloqué
	Mode chauffage validé
	Demande chauffage en cours
	Mode eau chaude sanitaire validé
	Demande eau chaude sanitaire en cours
	Affichage fonction sanitaire Comfort activée
	Fonction sanitaire Comfort avec programmation horaire
	Fonction hors gel en action
	Fonction SRA activée (Thermorégulation activée)
	Kit solaire raccordé (option)

⚠ ATTENZIONE

L'installazione, la prima accensione, le regolazioni di manutenzione devono essere effettuate, secondo le istruzioni, esclusivamente da personale qualificato.
Un'errata installazione può causare danni a persone, animali o cose, nei confronti dei quali il costruttore non è considerato responsabile.

⚠ ATTENTION

L'installation, la première mise en service, les réglages de maintenance ne doivent être effectués, conformément aux instructions, que par des professionnels qualifiés. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages subis par des personnes, des animaux ou des biens suite à une mauvaise installation de l'appareil.

Predisposizione al funzionamento

Se la caldaia è installata all'interno dell'appartamento verificare che siano rispettate le disposizioni relative all'entrata dell'aria ed alla ventilazione del locale (secondo le leggi vigenti).

Controllare periodicamente la pressione dell'acqua sul idrometro e verificare, in condizione di impianto freddo, che questa abbia un valore tra 0,6 e 1,5 bar. Se la pressione è al di sotto del valore minimo provvedere al reintegro aprendo il rubinetto posto sotto la caldaia e chiuderlo al raggiungimento del valore sopra indicato.

Se il calo di pressione è molto frequente è probabile che ci sia una perdita d'acqua nell'impianto. In questo caso è necessario l'intervento dell'idraulico.

Recommandation pendant la période de fonctionnement

Si la chaudière est installée à l'intérieur de l'appartement, vérifier que les dispositions relatives à l'entrée de l'air et à la ventilation du local soient respectées (selon les lois en vigueur). Contrôler périodiquement la pression de l'eau sur l'afficheur et vérifier, lorsque l'installation est froide, que celle-ci ait une valeur entre 0.6 et 1.5 bars. Si la pression est au dessous de la valeur minimale l'afficheur le signalera par la demande de remplissage. Pour rétablir la pression, ouvrir le robinet de remplissage situé sous la chaudière et le fermer lorsque la valeur moyenne de 1 bar est atteinte. Si la baisse de pression est très fréquente, il y a probablement une fuite d'eau dans l'installation. Dans ce cas l'intervention d'un professionnel est nécessaire.

Procedura di accensione

Premere il tasto ON/OFF (2), il display si illumina:

Il display visualizza la modalità di funzionamento e le due cifre indicano:

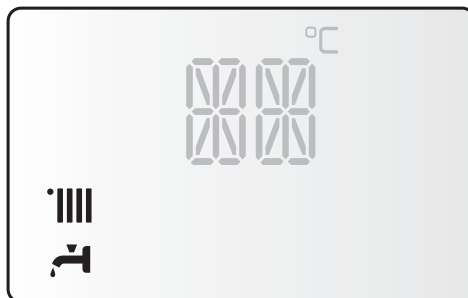
- in modalità riscaldamento la temperatura di mandata
- in modalità sanitario la temperatura impostata acqua calda sanitaria

Procédure de mise en marche

Appuyer sur la touche ON/OFF (2), l'afficheur s'allume:

L'affichage visualise la modalit  de fonctionnement et les deux chiffres indiquent :

- en mode chauffage, la température de réglage chauffage
- en demande sanitaire la température eau chaude sanitaire réglée



Selezione modalit  di funzionamento

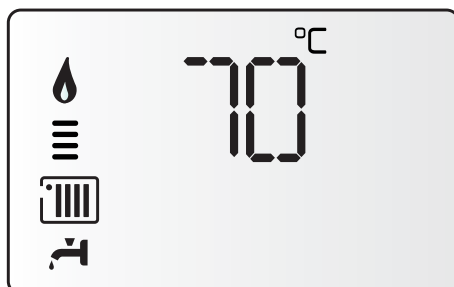
La scelta della modalit  di funzionamento viene effettuata tramite il tasto MODE (5):

Sélection du mode de fonctionnement

Le choix du mode de fonctionnement est effectué par la touche MODE (5) :

Modalit� di funzionamento	Display /Affchage	Mode de fonctionnement
<i>INVERNO</i> - riscaldamento + produzione acqua calda ad uso sanitario		HIVER chauffage + sanitaire
<i>ESTATE</i> - solo produzione acqua calda ad uso sanitario		<i>ET�</i> sanitaire seul
<i>SOLO RISCALDAMENTO</i> - modelli System e modelli con accumulatore		<i>Chauffage seul</i> modèles System et modèles avec reserve sanitaire

L'accensione del bruciatore viene segnalato sul display dal simbolo . I trattini sotto indicano la potenza utilizzata.



L'allumage du br leur est signal  sur l'afficheur par le symbole .

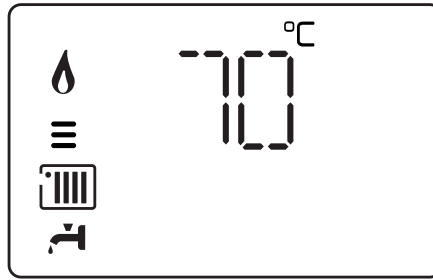
Le barregraphe vertical indique la puissance utilisée.

Regolazione riscaldamento

La regolazione della temperatura dell'acqua di riscaldamento si effettua agendo sulla manopola (4).

Si ottiene una temperatura variabile da 20°C a 45°C (impianti basse temp.) o da 40°C a 82°C (impianti alte temp.).

Il valore prescelto viene visualizzato sul display.



Régulation chauffage

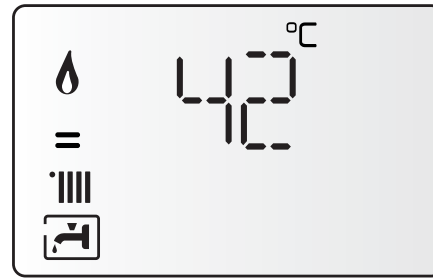
Il est possible d'ajuster la température de l'eau de chauffage grâce au bouton de réglage (4) entre 35 et 82°C (installation haute température) ou entre 20 et 45 °C (installation basse température).

La valeur de la consigne sélectionnée clignote quelques secondes puis reste indiquée sur l'écran.

Regolazione temperatura sanitario

È possibile regolare la temperatura dell'acqua sanitaria agendo sulla manopola (8), si ottiene una temperatura variabile da 36°C a 60°C.

Il valore prescelto viene visualizzato sul display lampeggiante.



Régulation sanitaire

Il est possible d'ajuster la température de l'eau sanitaire grâce au bouton de réglage (8) entre 36 et 60°C.

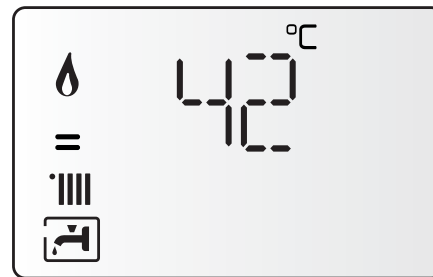
La valeur de la consigne sélectionnée clignote quelques secondes puis reste indiquée sur l'écran pendant un puisage.

Regolazione temperatura sanitario

- modelli System con collegamento ad un bollitore esterno e modelli con accumulo

È possibile regolare la temperatura dell'acqua sanitaria agendo sulla manopola (8), si ottiene una temperatura variabile da 40°C a 65°C.

Il valore prescelto viene visualizzato sul display lampeggiante.



Régulation sanitaire

modèles System raccordé à un ballon avec sonde et modèles avec reserve sanitaire

Elle est active dès que l'appareil est en marche. Il est possible d'ajuster la température de l'eau sanitaire grâce au bouton de réglage (8) entre 40 et 65°C.

La valeur de la consigne sélectionnée clignote quelques secondes puis reste indiquée sur l'écran pendant un puisage.

Interruzione riscaldamento

Per interrompere il riscaldamento premere il tasto MODE (5), dal display scompare il simbolo 'III'. La caldaia rimarrà in funzionamento estivo per la sola richiesta di acqua calda ad uso sanitario, indicando la temperatura impostata.



Arrêt du chauffage

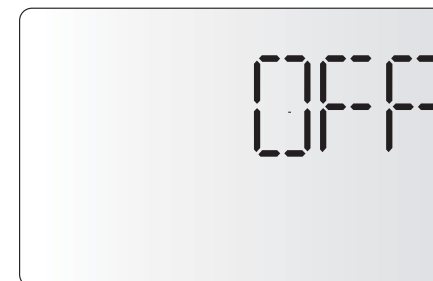
Pour arrêter le chauffage, presser la touche MODE (5).

Le symbole 'III' disparaît de l'afficheur. Seule la fonction sanitaire reste active. Les chiffres indiquent la température de consigne sanitaire.

Procedura di spegnimento

Per spegnere la caldaia premere il tasto ON/OFF, il display si spegne.

La funzione antigelo è attiva.



Arrêt de la chaudière

Mise en veille

Pour arrêter le fonctionnement de la chaudière, presser la touche ON/OFF (2).

La fonction hors-gel est toujours active

IMPORTANTE!!

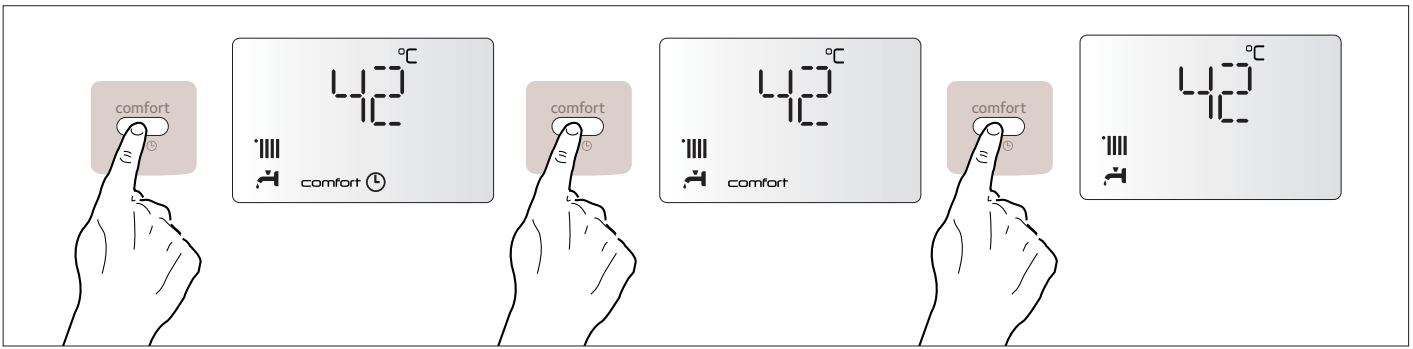
Per spegnere completamente la caldaia portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF. Chiudere il rubinetto del gas.

ATTENTION!!

Pour arrêter complètement la chaudière, couper l'alimentation électrique à l'aide de l'interrupteur électrique externe. L'afficheur s'éteint. Fermer le robinet du gaz.

Funzione COMFORT e COMFORT + ⌚

Fonction COMFORT et COMFORT + ⌚ :



Funzione COMFORT

L'apparecchio consente di massimizzare il comfort nell'erogazione di acqua sanitaria tramite la funzione "COMFORT", che mantiene caldo lo scambiatore secondario o il bollitore (modelli con bollitore) durante i periodi di inattività.

Tale funzione può essere attivata premendo il tasto **(9)**.

Quando la funzione è attiva sul display si illumina la scritta COMFORT.

Lo scambiatore secondario viene tenuto a temperatura 24 ore su 24, 7 giorni su 7.



FONCTION COMFORT

Elle assure le maintien en température de l'échangeur à plaques (pour les modèles à micro-accumulation) ou la réserve sanitaire (pour les modèles à accumulation) pour réduire le temps d'attente.

Pour activer la fonction Comfort, presser le bouton **(9)**, COMFORT apparaît sur l'afficheur.

L'échangeur à plaques ou la réserve sanitaire est maintenu en température 24 heures sur 24, 7 jours sur 7.

Funzione COMFORT + ⌚ :

La caldaia permette di programmare, secondo le proprie esigenze, i periodi in cui lo scambiatore secondario o il bollitore (modelli con bollitore) viene tenuto a temperatura.

Per i modelli System collegati ad un bollitore esterno o modelli con bollitore integrato la funzione mantiene costante la temperatura del bollitore.

Per attivare la programmazione oraria è necessario inserire l'ora prima di procedere alla programmazione.

Procedere come sotto riportato:

Fonction COMFORT + ⌚ :

La chaudière permet de programmer (sur une seule période), selon ses besoins, le maintien en température de l'échangeur à plaques (pour les modèles à micro-accumulation) ou la réserve sanitaire (pour les modèles à accumulation).

Pour les modèles System raccordés à un ballon et pour les modèles avec réserve sanitaire la fonction maintien en température la réserve.

Pour activer la programmation horaire sanitaire il faut introduire l'heure avant de procéder à la programmation.

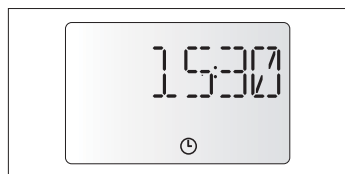
Procédez comme suit:

1 - premere il tasto Comfort **(9)** per 5 secondi.
Il display visualizza:



1 - appuyer la touche Comfort **(9)** pendant 5 secondes. L'écran affiche :

2. ruotare la manopola **(4)** per inserire l'ora



2. tourner le bouton **(4)** pour introduire l'heure

3. premere il tasto Comfort **(9)**. Il display visualizza l'ora di attivazione della Funzione Comfort.



3. appuyer sur la touche Comfort **(9)**. L'écran affiche l'heure de départ de la fonction Comfort

4. ruotare la manopola **(4)** per selezionare l'ora

4. tourner le bouton **(4)** pour sélectionner l'heure

5. premere il tasto Comfort **(9)** per confermare. Il display visualizza l'ora in cui deve terminare la funzione.



5. appuyer le bouton Comfort **(9)** pour régler l'heure de fin de la période Comfort

6. ruotare la manopola **(4)** per selezionare l'ora di disattivazione della funzione

6. tourner le bouton **(4)** pour sélectionner l'heure de fin

7. premere il tasto **(9)** per terminare la programmazione e memorizzare.

7. appuyer sur la touche Comfort **(9)** pour terminer la programmation et valider la fonction timer.

Il display visualizza COMFORT ⌚.

L'écran affiche le pictogramme COMFORT ⌚.

Importante!! In caso di mancanza di alimentazione elettrica per più di 8 ore timer deve essere riprogrammato.

Remarque: Dans le cas de coupure d'électricité supérieure à 8 heures, l'heure et le timer devront être programmés de nouveau.

Le symbole de l'horloge clignotera dans ce cas.

FUNZIONE SRA

La Funzione SRA consente di adattare il funzionamento della caldaia alle condizioni ambientali esterne ed alla tipologia dell'impianto in cui è installata.

Consente di raggiungere nella maniera più veloce il comfort ambientale senza inutili sprechi di denaro, energia, efficienza riducendo notevolmente l'usura dei componenti.

Contattare un nostro tecnico qualificato che provvederà ad informarvi sui dispositivi collegabili alla caldaia ed a programmarla in base all'impianto.

Nelle normali caldaie infatti, la temperatura dell'acqua negli elementi scaldanti viene normalmente impostata ad un valore elevato (70-80°C) garantendo un riscaldamento efficace nelle poche giornate fredde dell'inverno e rivelandosi esuberante nelle tante giornate meno fredde tipiche delle stagioni autunnali e primaverili. Questa consuetudine comporta fenomeni di eccessivo riscaldamento degli ambienti dopo lo spegnimento del termostato con conseguenti sprechi di energia e condizioni di scarso benessere ambientale.

La nuova funzione SRA prende il "comando" della caldaia e sceglie il miglior regime di funzionamento in base alle condizioni ambientali, ai dispositivi esterni connessi alla caldaia e alle performance richieste (decide in continuo a che potenza funzionare in base alle condizioni ambientali e alla temperatura dell'ambiente richiesta).

Fonction SRA (Système de Régulation Automatique)

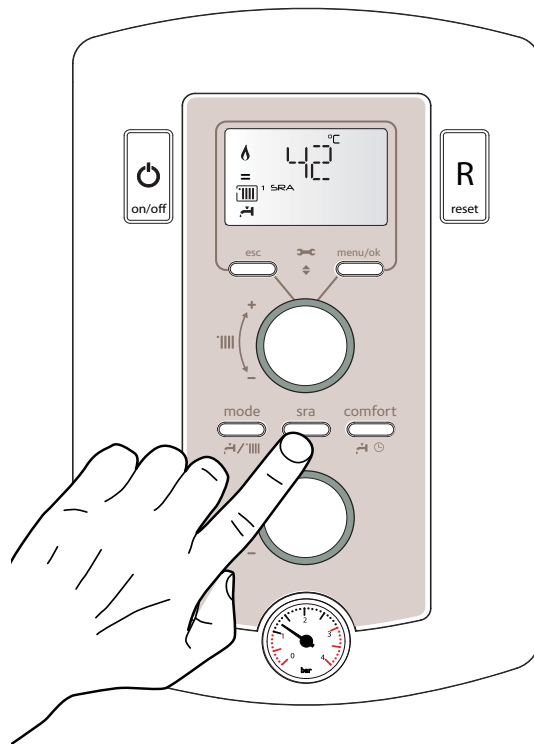
L'activation de la thermostat par la fonction SRA permet d'optimiser le rendement de la chaudière en fonction des conditions ambiante et extérieure, tout en conservant une température optimale dans les émetteurs. Elle permet l'obtention d'un confort maximal, sans inutiles gaspillages d'argent et d'énergie.

Contactez notre technicien qualifié ou notre Service d'Assistance Technique agréé qui vous informera sur les dispositifs nécessaires à son fonctionnement et configurera la chaudière en fonction de votre installation.

En effet, en utilisation standard, la température de l'eau dans le circuit de chauffage est généralement établie à une valeur élevée (70-80°C) en garantissant un chauffage efficace, pendant les journées les plus froides de l'hiver, mais en se révélant excessive durant les journées plus douces des saisons automnales et printanières.

Cela provoque souvent des élévations de température ambiante par inertie après la coupure du thermostat d'ambiance, entraînant de conséquents gaspillages d'énergie et des sensations d'inconfort.


La nouvelle fonction SRA calcule le meilleur régime de fonctionnement pour la chaudière et adapte en permanence la température du circuit chauffage en fonction de votre installation, des conditions ambiantes et extérieures, et de votre demande.



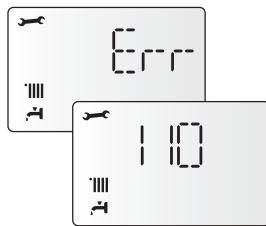
Condizioni di arresto dell'apparecchio

La caldaia è protetta da malfunzionamento tramite controlli interni da parte della scheda elettronica, che opera se necessario un blocco di sicurezza. In caso di blocco viene visualizzato sul display del pannello comandi un codice e la relativa descrizione che si riferisce al tipo di arresto ed alla causa che lo ha generato. Si possono verificare due tipi di arresto.


Arresto di sicurezza

Questo tipo di errore è di tipo "volatile", ciò significa che viene automaticamente rimosso al cessare della causa che lo aveva provocato. Sul display viene visualizzato il codice che lampeggia alternativamente alla scritta Err (es.: **Err/110**) ed il simbolo .

Non appena la causa dell'arresto scompare, la caldaia riparte e riprende il suo normale funzionamento. Se la caldaia segnalerà ancora l'arresto di sicurezza, spegnere la caldaia. Portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF, chiudere il rubinetto del gas e contattare un tecnico qualificato.

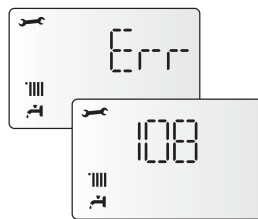


Arresto di sicurezza per pressione insufficiente acqua (modelli Green e FF)

In caso di insufficiente pressione dell'acqua nel circuito riscaldamento la caldaia segnala un arresto di sicurezza. Sul display appare il codice **108** (es. **Err/108**) ed il simbolo .

E' possibile ripristinare il sistema reintegrando l'acqua tramite il rubinetto di riempimento posto sotto la caldaia. Verificare la pressione sull'idrometro e chiudere il rubinetto non appena si raggiunge 1 - 1,5 bar.

Se la richiesta di reintegro dovesse essere frequente, spegnere la caldaia, portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF, chiudere il rubinetto del gas e contattare un tecnico qualificato per verificare la presenza di eventuali perdite di acqua.



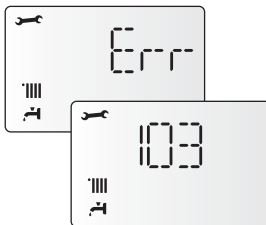
Arresto di sicurezza per insufficiente circolazione acqua

In caso di insufficiente circolazione dell'acqua nel circuito riscaldamento la caldaia segnala un arresto di sicurezza **Err/103** - vedi Tabella Errori.

E' possibile ripristinare il sistema reintegrando l'acqua attraverso il rubinetto di riempimento posto sotto la caldaia.

Verificare la pressione sull'idrometro e chiudere il rubinetto non appena si raggiunge 1 - 1,5 bar.

Se la richiesta di reintegro dovesse essere frequente, spegnere la caldaia, portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF, chiudere il rubinetto del gas e contattare un tecnico qualificato per verificare la presenza di eventuali perdite di acqua.



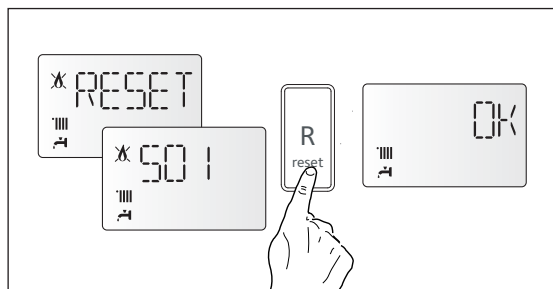
Blocco di funzionamento

Questo tipo di errore è di tipo "non volatile", ciò significa che non viene automaticamente rimosso.

Sul display lampeggia **RESET**, il codice dell'errore (es. **RESET/501**) ed il simbolo .

In questo caso la caldaia non riparte automaticamente e potrà essere sbloccata solo tramite la pressione del tasto **Reset**.

Dopo alcuni tentativi di sblocco, se il problema si ripete è necessario far intervenire un tecnico qualificato.




Conditions d'arrêt de sécurité de l'appareil

La chaudière est sécurisée grâce à des contrôles internes réalisés par la carte électronique, qui placent la chaudière en arrêt lorsqu'un dysfonctionnement apparaît. Un code clignote alors sur l'afficheur à l'emplacement indiquant la cause qui a généré l'arrêt.

Il en existe plusieurs types :

Arrêt de sécurité

Ce type d'erreur est de type "volatile", c'est à dire qu'elle est automatiquement éliminée dès que sa cause cesse. L'écran affiche le code précédé de la mention Err (par ex. **Err/110**) ainsi que le symbole  - v. *Tableau Erreurs*. D'autre part, dans la plupart des cas, dès que la cause de l'arrêt disparaît, l'appareil redémarre et reprend un fonctionnement normal.

Si la chaudière signale encore un arrêt de sécurité, il faut l'éteindre.

Si ce type d'arrêt se répète : éteindre la chaudière, couper l'alimentation électrique à l'aide de l'interrupteur bipolaire externe, fermer le robinet gaz et contacter un technicien qualifié.

Arrêt de sécurité par pression d'eau insuffisante (modèles Green et FF)

En cas de pression de l'eau insuffisante dans le circuit chauffage, la chaudière se place en arrêt de sécurité pour pression insuffisante **Err/108** - Voir *tableau*.

Vérifier la pression sur le manomètre et procéder au remplissage par le robinet de remplissage placé sous la chaudière. F

ermer le robinet dès que la pression atteint 1 - 1,5 mbar.

Si la demande de réintégration doit être utilisé souvent, éteindre la chaudière, porter le circuit électrique extérieur à la position d'arrêt, fermer le robinet du gaz et contacter un technicien qualifié pour vérifier les fuites d'eau.

Arrêt de sécurité par circulation d'eau insuffisante

En cas de circulation de l'eau insuffisante dans le circuit chauffage, la chaudière se place en arrêt de sécurité pour pression insuffisante **Err/103** - Voir *tableau*.

Vérifier la pression sur le manomètre et procéder au remplissage par le robinet de remplissage placé sous la chaudière.


Fermer le robinet dès que la pression atteint 1 - 1,5 mbar.

Si la demande de réintégration doit être utilisé souvent, éteindre la chaudière, porter le circuit électrique extérieur à la position d'arrêt, fermer le robinet du gaz et contacter

un technicien qualifié pour vérifier les fuites d'eau.

Arrêt verrouillé

Ce type d'erreur est un arrêt "non volatile", cela signifie que ce défaut est automatiquement bloquant.

L'écran affiche le code précédé de la mention **RESET** (par ex. **RESET/501**) ainsi que le symbole  correspondant.

Pour rétablir le fonctionnement normal de la chaudière, appuyer sur la touche **Reset** du tableau de bord.

Si après plusieurs tentatives de

déverrouillage et si le verrouillage se répète, l'intervention d'un technicien qualifié est nécessaire.

Importante

Se il blocco si ripete con frequenza, si consiglia l'intervento del Centro di Assistenza Tecnica autorizzato. Per motivi di sicurezza, la caldaia consentirà comunque un numero massimo di 5 riarmi in 15 minuti (pressioni del tasto RESET) al sesto tentativo entro i 15 minuti la caldaia va in arresto di blocco, in questo caso è possibile sbloccarla solo togliendo l'alimentazione elettrica. Nel caso il blocco sia sporadico o isolato non costituisce un problema.

Tabella Errori per Blocco di Funzionamento

Display	Descrizione
101	Sovratemperatura
103	Circolazione Insufficiente
104	
105	
106	
107	
108	Circolazione Insufficiente (richiesto reintegro)
305	Errore scheda
306	Errore scheda
307	Errore scheda
501	Mancanza fiamma
601	Intervento sonda fumi (modelli CF)

Arresto Temporaneo

per anomalia evacuazione fumi (CF) 501

Tale controllo blocca la caldaia in caso di anomalia di evacuazione fumi. Il blocco dell'apparecchio è temporaneo ed è segnalato con codice di errore 501.

Dopo 12 minuti la caldaia inizia la procedura di accensione; se le condizioni sono ritornate alla normalità prosegue nel funzionamento in caso contrario la caldaia si blocca ed il ciclo si ripete.

⚠ ATTENZIONE!!

In caso di malfunzionamento o di interventi ripetuti spegnere la caldaia, togliere l'alimentazione elettrica portando l'interruttore esterno in posizione OFF, chiudere il rubinetto del gas e contattare il Servizio Assistenza o un tecnico qualificato per rimediare al difetto di evacuazione dei fumi verificando la causa del malfunzionamento.

Important

Pour des raisons de sécurité, la chaudière ne permettra que 5 tentatives au maximum de déverrouillage en 15 minutes (appuis sur la touche **Reset**. Ensuite, elle se bloque totalement avec le code d'erreur 304. Pour la débloquer couper et remettre l'alimentation électrique à l'aide de l'interrupteur bipolaire externe.

Tableau des différentes causes de verrouillage

Afficheur	Description
101	Surchauffe
103	Problème de circulation d'eau
104	
105	
106	
107	
108	Pression insuffisante
305	Problème de carte électronique
306	Problème de carte électronique
307	Problème de carte électronique
501	Absence de flamme
601	Intervention sonde fumées - modèles CF

Anomalie évacuation fumées (CF) 501

Ce contrôle sert à bloquer la chaudière en cas d'anomalie concernant l'évacuation des fumées.

Le blocage de l'appareil est momentané et est signalé par le code d'erreur 501.

Au bout de 12 minutes la chaudière met en marche sa procédure d'allumage ; si les conditions sont redevenues normales, la chaudière redémarre normalement, autrement elle se bloque et le cycle est répété.

⚠ ATTENTION

En cas de mauvais fonctionnement ou d'interventions répétées, coupez l'alimentation électrique en amenant l'interrupteur extérieur sur la position « OFF », fermez le robinet du gaz et appelez le service après-vente ou un professionnel du secteur pour vérifier la cause du mauvais fonctionnement et remédier au défaut d'évacuation des gaz brûlés.

Sicurezza antigelo

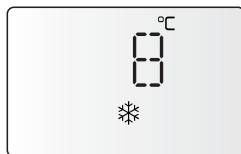
La caldaia è dotata di una protezione antigelo che provvede al controllo della temperatura di mandata della caldaia: se tale temperatura scende sotto i 8°C si attiva la pompa (circolazione nell'impianto di riscaldamento) per 2 minuti.

Dopo i due minuti di circolazione la scheda elettronica verifica quanto segue:

a- se la temperatura di mandata è > di 8°C la pompa si ferma;

b- se la temperatura di mandata è > di 4°C e < di 8°C la pompa si attiva per altri 2 minuti;

c- se la temperatura di mandata è < di 4°C si accende il bruciatore (in riscaldamento alla minima potenza) fino al raggiungimento dei 33°C. Raggiunta la temperatura il bruciatore si spegne ed il circolatore continua a funzionare per altri due minuti.



Per i modelli con bollitore un altro dispositivo verifica la temperatura sanitaria. Se la temperatura è < di 4°C la valvola deviatrice commuta in sanitario e il bruciatore si accende fino a raggiungere i 12°C. Raggiunta la temperatura si attivano due minuti di postcircolazione.

Importante!!

La protezione antigelo è attiva solo con la caldaia perfettamente funzionante:

- la pressione dell'installazione è sufficiente;
- la caldaia è alimentata elettricamente;
- il gas viene erogato.

Cambio gas

Le nostre caldaie sono progettate sia per il funzionamento con il gas metano che con i gas GPL.

In caso si renda necessaria la trasformazione, rivolgersi ad un tecnico qualificato o ad un nostro Servizio Assistenza Tecnica autorizzato.

Manutenzione

La manutenzione è essenziale per la sicurezza, il buon funzionamento e la durata della caldaia.

Leggere quanto riportato al paragrafo Manutenzione del manuale "Istruzioni Tecniche per l'installazione e la manutenzione".

Tutte le operazioni effettuate vanno registrate sul libretto di impianto.

Fonction hors-gel

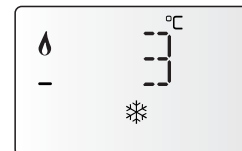
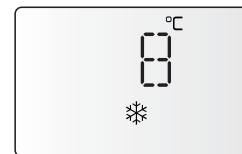
La chaudière est équipée d'un dispositif qui contrôle la température de sortie de l'échangeur telle que si la température descend sous les 8°C, il démarre la pompe (circulation dans l'installation de chauffage) pour 2 minutes.

Après les deux minutes de circulation :

a) si la température est d'au moins 8°C la pompe s'arrête,

b) si la température est entre 4°C et 8°C, la circulation continue 2 minutes de plus,

c) si la température est inférieure à 4°C, le brûleur s'allume en chauffage à la puissance minimale jusqu'à ce que la température de sortie atteigne 33°C. Le brûleur s'éteint alors et la pompe continue à fonctionner encore deux autres minutes.



Si la chaudière est équipée d'un ballon, un second dispositif contrôle la température sanitaire. Si celle-ci devient inférieure à 8°C, la vanne distributrice bascule en position sanitaire et le brûleur s'allume jusqu'à ce que la température atteigne 12°C. Cela est suivi d'une post-circulation de 2 minutes.

Important!!

La fonction hors-gel ne peut fonctionner correctement que si :

- la pression de l'installation est correcte,
- la chaudière est alimentée électriquement,
- la chaudière est alimentée en gaz,
- aucun arrêt de sécurité ou verrouillage n'est en cours.

Changement de gaz

Ces appareils sont prévus pour fonctionner soit au gaz naturel soit au gaz propane. Le changement de gaz doit être effectué par un professionnel qualifié.

Entretien

L'entretien est obligatoire et indispensable pour assurer la sécurité, le bon fonctionnement et la durée de vie de la chaudière. Il doit être réalisé tous les ans conformément à la réglementation.

Ariston Thermo SpA

Viale A. Merloni, 45
60044 Fabriano (AN)
Tel. 0732.6011
Fax 0732.602331

www.chaffoteaux.it

SERVIZIO CLIENTI

199 176 060

Costo della chiamata da telefono fisso:
0,143 Euro al minuto in fascia oraria intera
e 0,056 Euro in fascia oraria ridotta (Iva inclusa)